

The book cover features a highly decorative border. It includes various figures such as a knight in armor, a winged cherub, a figure in a red dress, and a figure in a green dress. There are also symbols like a crown, a sword, and a shield. The border is set against a red background.

莎士比亚全集

中

中国戏剧出版社

I561.1
3/2

〔英〕莎士比亚 著

莎士比亚全集

(中)

朱生豪 等译

一九九七年·北京

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;

朱生豪译. —北京·中国戏剧出版社, 1998. 6.

ISBN 7-104-00742-3

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. ①莎士比亚—全集②戏剧—剧本—英国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 00678 号

责任编辑:方育德

莎士比亚全集

(英)莎士比亚著

朱生豪 译

中 国 戏 剧 出 版 社 出 版
(北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号)

新华书店总店北京发行所 经销

北京市门头沟胶印厂 印刷

220 千字 850×1168 毫米 1/32 开本 60 印张

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—6000 套

ISBN 7-104-00742-3/I·328 全套定价:89.80 元

此书被选入中国青年出版社《青年必读书手册》。获第一届国家图书奖、世界文学突出贡献奖

中册 目录

泰脱斯·安特洛尼格斯	(1)
特洛埃勒斯与克蕾雪达	(57)
雅典的泰门	(133)
辛白林	(171)
泰尔亲王配力克斯	(251)
爱的徒劳	(309)
维洛那二绅士	(366)
错误的喜剧	(413)
麦克佩斯	(449)
科利奥兰纳斯	(501)
理查二世的悲剧	(580)

泰脱斯· 安特洛尼格斯

剧中人物

撒脱尼纳斯 罗马前皇之了，后即位称帝

巴西安纳斯 撒脱尼纳斯之弟，与拉薇妮霞相恋

泰脱斯·安特洛尼格斯 征讨哥斯人之罗马大将

玛格斯·安特洛尼格斯 护民官，泰脱斯之弟

琉歇斯
昆得斯
马歇斯
缪歇斯

} 泰脱斯·安特洛尼格斯之子

小缪歇斯 琉歇斯之幼子

泼勃律斯 玛格斯·安特洛尼格斯之子

森普洛涅斯
凯易斯
伐伦泰因

} 泰脱斯之亲族

哀米律斯 罗马贵族

阿拉勃斯
第米屈律斯
祁伦

} 姐摩拉之子

亚伦 摩尔人，姐摩拉之嬖奴

哥斯将士、罗马将士等

姐摩拉 哥斯人之女王

拉薇妮霞 泰脱斯·安特洛尼格斯之女

乳媪、黑婴

元老、护民官、将官、兵士 侍从、乡人及罗马人民等

地点

罗马及其附近效野

第一幕

第一场

罗马

安特洛尼格斯家族坟墓遥见。护民官及元老等列坐上方；撒脱尼纳斯及其党徒自一门上，巴西安纳斯及其党徒自另一门上，各以旗鼓前导。

撒 尊贵的卿士们，我的权利的保护人，用武器捍卫我的合法的要求吧；同胞们，我的亲爱的臣僚，用你们的宝剑争取我的继承的名分吧；我是罗马前皇的长子，让我父亲的尊荣继续存留在我的身上，不要让这时代遭受非礼的侮蔑。

巴 诸位罗马人，朋友们，同志们，我的权利的拥护者，要是巴西安纳斯，该撒的儿子，曾经在尊贵的罗马眼中邀荷眷注，请你们守卫这一条通往圣殿的大路，不要让耻辱玷污了皇座的尊严；这一个天命所集的位置，是应该为秉持正义，澹泊高尚的人所占有的。让功德行在大公无私的选举中放射它的光辉；罗马人，你们的自由能否保全，在此一举，认清你们的目标而奋斗吧。

玛格斯·安特洛尼格斯捧皇冠自上方上

玛 两位皇子，你们各拥党羽，雄心勃勃地争取国柄和皇座，我们现在代表民众的立场，告诉你们：罗马人民已经众口一辞，公举素有忠诚之名的安特洛尼格斯作为统治罗马的君王，因为他曾经为罗马立下许多丰功伟绩，在今日的邦城之内，没有一个比他更高贵的男子，更英勇的战士。他这次奉着元老院的召唤，从征讨野蛮的哥斯人的辛苦的战役中回国，凭着他们父子使敌人破胆的声威，已经镇压了一个强悍善战的民族。自从他为了罗马的光荣，开始出征，用武力应惩我们敌人的骄傲以来，已经费去了十年的时间；他曾经五次流着血护送他的战死疆场的英勇的儿子们的灵柩回到罗马来；现在这位善良的安特洛尼格斯，雄名远播的泰脱斯，终于满载着光荣的战利品，旌旗招展，奏凯班师了。凭着你们所希望克绳遗武的先

皇陛下的名义，凭着你们在表面上尊崇的议会的权力，让我们请求你们各自退下，解散你们的随从，用和平而谦卑的态度，根据你们本身的才德，提出你们合法的要求。

撒 这位护民官说得很好，他使我的心安静下来了！

巴 玛格斯，安特洛尼格斯，我信任你的公平正直；我敬爱你，也敬爱你的高贵的兄长泰脱斯和他的英勇的儿了子们，我尤其敬爱我所全心倾慕的温柔拉薇妮霞，罗马的贵重的珍饰；我愿意遣散我亲爱的朋友们，把我的正当的要求委之于命运和人民的意旨。（巴党羽下。）

撒 朋友们，谢谢你们为了权力而如此出力，现在你们都退下去吧；我把自身的利害，正义的存亡，都信托于祖国的公意了。为罗马，正象我对你深信不疑一样，愿你用公平仁爱的精神对待我，开门，让我进来。

巴 各位护民官，也让我这卑微的竞争者进来。（喇叭奏花腔、撒、巴二人升阶入议会。）

一将官上。

将官 罗马人，让开！善良的安特洛尼格斯，正义的保护者，罗马最好的战士，已经用他的宝剑征服罗马的敌人，带着光荣和幸运，战胜回来了。鼓角齐鸣：马歇斯及缪歇斯前行，二人抬棺，棺上覆黑布，琉歇斯及昆得斯随后。泰脱斯·安特洛尼格斯领队，率姐摩拉、阿拉勃斯、祁伦、第米屈律斯、亚伦及其他哥斯俘虏续上，兵士人民等后随。抬棺者将棺放下。泰脱斯发言。

泰 祝福，罗马，在你的丧服之中得到了胜利的光荣！瞧！象一艘满载着珍宝的巨船，回到他最初启碇的口岸上一样，安特洛尼格斯带着丰桂冠，用他的眼泪，因为生还罗马而流下的真诚的喜悦之泪，向他的祖国致敬了。这一座圣殿的伟大的保卫者啊，仁慈地鉴临着我们将要举行的仪式吧！罗马人，我曾经有二十五个勇敢的儿子，普赖姆王诸子的半数，瞧，现在活的死的，一共还剩多少！这几个活着的，让罗马用恩宠报答他们；这几个新近战死的，我要把他们葬在祖先的坟地上；哥斯人已经允许我把我的宝剑插进鞘了。泰脱斯，你这不慈不爱的父亲，为什么你还不把你的孩子们安葬，害他们在可怕的冥河之滨徘徊？让他们长眠在他们兄弟的身旁吧。（开墓）沉默地会晤你们的亲人，平静地安睡吧，你们是为祖国而捐躯的！啊，埋藏着我所喜悦的神圣的仓库，正义和勇敢的美好的巢穴，你已经容纳了我的许多的儿子，再也不会把他们还给我的了。

琉 把哥斯人中间最骄傲的俘虏交给我们，让我们砍下他的四肢，在我们兄弟埋骨的坟墓之前把他烧死，作为献祭亡灵的礼品；让阴魂可以瞑目地下，不至于为崇人间。

泰 我把生存的敌人中间最尊贵的一个交付给你，这位痛苦的女王的长子。

坦 且慢，罗马的兄弟们！仁慈的征服者，胜利的泰脱斯，怜悯我所挥的眼泪，一个母亲为了哀痛她的儿子所挥的眼泪吧！要是你曾经爱过你的儿子，啊！请你想一想我的儿子对于我也是同样亲爱的。我们已经成为你的囚人，屈服于罗马的威力之下，被俘到罗马来，夸耀你的光荣的凯旋了；难道这还不够，而必须把我的儿子们屠戮在市街上，因为他们曾经为他们自己的国家出力吗？啊！要是在你们国中，为君主和国家而战，是一件应尽的责任；那么在我们国中也是一样的。安特洛尼格斯，不要用鲜血玷污你的坟墓。你要效法天神吗？你就该效法他们的慈悲；慈悲是高尚的人格的真实标记。尊贵的泰脱斯，赦免我的长子吧！

泰 您忍耐点儿吧，娘娘，原谅我。这些已死的都是他们的兄弟，你们哥斯人曾经看见他们怎样以身殉国；现在他们为了已死的兄弟诚心要求一件祭礼，您的儿子已经被选中了，他必须用一死安慰那些愤懑的幽魂。

琉 把他带下去！立刻生起火来；在一堆木柴之上，让我们用宝剑支解他的身体，直到烈火把他烧成一堆焦炭。（琉、昆、巴、缪牵阿拉勃斯下。）

坦 啊，残酷的，伤天害理的行为！

祁 锡第亚的土人比得上他们一半野蛮吗？

第 不要把锡第亚和野心的罗马相比。阿拉勃斯去安息了，我们这些未死的囚徒，只有在泰脱斯的狰狞的目光之下颤栗。所以，母亲，我们还是坚决地希望着，那曾经帮助特洛埃王后向色累斯的暴君复仇^①的天神们，也会照顾哥斯人的女王坦摩拉，向她的敌人报复血海的深仇。

（琉歇斯、昆得斯、马歇斯、缪歇斯各持剑上。）

^① 此处系指特洛埃王后赫邱芭之子波勒泊尔（Polydore）为色累斯王包里麦斯脱（Polymestor）所谋杀之事；特洛埃城陷后，赫邱芭乃往复仇，挟其双目。

琉 瞧，父亲，我们已经举行了我们罗马的祭礼。阿拉勃斯的双臂都被我们割了下来，他的脏腑投在献祭的火焰之中，那烟气象燃烧的香料一样薰彻天空。现在我们只要送我们的兄弟入土，用高声的号角欢迎他们回到罗马来。

泰 很好，让安特洛格斯向他们的灵魂作这一次最后的告别。（喇叭吹响，棺材下墓）在平和与光荣之中安息吧，我的孩子们；罗马的最勇敢的战士，这儿你们受不到人世的侵害和意外的损伤，安息吧！这儿没有潜伏的阴谋，没有暗中生长的嫉妒，没有害人的毒药，没有风波，没有喧哗，只有沉默和永久的睡眠；在平和与光荣之中安息吧，我的孩子们！

拉 愿泰脱斯将军在平和与光荣之中安享长年；我的尊贵的父亲，愿你活着受到世人的景仰！瞧！在这坟墓之前，我用一掬哀伤的眼泪向我的兄弟们致献我的追思的敬礼；我还要跪在你的足下，用喜悦的眼泪浇洒泥土，因为你已经无恙归来。啊！用你胜利的手为我祝福吧！

泰 仁慈的罗马，感谢你温情的庇护，为我保全了这一个暮年的安慰！拉薇妮霞，生存吧；愿你的寿命超过你的父亲，你的贤淑的声名永垂不朽！

玛 泰脱斯将军，我的亲爱的兄长，罗马眼中仁慈的胜利者，愿你长生！

泰 谢谢，善良的护民官，玛格斯贤弟。

玛 欢迎，侄儿们，你们这些奏凯回来的生存的英雄和流芳万世的长眠的壮士！你们为国献身，国家一定会给你们同样隆得的褒赏；可是这庄严的葬礼，却是更肯定的凯旋，他们已经超登极乐，战胜命运的无常，永享不朽的美名了。泰脱斯·安特洛尼格斯，你一向就是罗马人民的公正的朋友，他们现在推举我，他们所信托的护民官，把这一件洁白无疵的长袍送给你，并且提出你的名字，和这两位前皇的世子并列，作为罗马皇位的候选人。所以，请你答应参加竞选，披上这件白袍，帮助无主的罗马得到一个元首吧。

泰 罗马的光荣的身体上不该安放一颗老迈衰弱的头颅，为什么我要穿上这件长袍，貽累你们呢？也许我今天受到推戴，明天就会撒手长逝，那不是又要害你们多费一番忙碌吗？罗马，我已经做了四十年你的军人，带领你的军队东征西讨，不曾遇过败衄；我已经埋葬了二十一个战场上建立功名，为了他们高贵的祖国而慷慨捐躯的英勇的儿子，给我一枝荣誉的手杖，让我颐养我的晚年；不要给我统治世界的权力，那最后握着它的，各位大人，应该是一位聪明正直的君主。

玛 泰脱斯，你可以要求皇位，你的要求将被接受。

撒 骄傲而野心勃勃的护民官，你有这样把握吗？

泰 不要恼，撒脱尼纳斯皇子。

撒 罗马人，经我合法的权利。贵族们，拔去你们的剑来，直到撒脱尼纳斯登上罗马的皇座，再把它们插入鞘中。安特洛尼格斯，我但愿把你送下地狱，要是你想夺取民众对我的信心！

琉 骄傲的撒脱尼纳斯，你还不知道光明磊落的泰脱斯预备怎样照顾你，就这样口出狂言。

泰 安心吧，皇子；我会使人民放弃他们原来的意见，使你重新得到他们的爱戴。

巴 安特洛尼格斯，我并不谄媚你，我只是尊敬你，我将要尊敬你直到我死去。要是你愿意率领你的友人加强我的阵营，我一定非常感谢你；对于心地高尚的人，感谢是无上的酬报。

泰 罗马的人民和各位在座的护民官，我要求你们的同意和赞助；你们愿意接受安特洛尼格斯的建议吗？

众护民官 为了使善良的安特洛尼格斯得到满足，为了庆祝他的安返罗马，人民愿意接受他所赞助的人。

泰 诸位护民官，我谢谢你们；我要向你们提出这个要求，请你们推戴你们前皇的长子撒脱尼纳斯殿下践履皇位；我希望他的圣德将会普照罗马，就象日光照射大地一样，在我国土之上结成正义的果实。要使你们愿意听从我的建议，就请把皇冠加在他的头上，高呼吾皇万岁！

玛 在全国人民不分贵贱一致的推戴拥护下，我们宣布撒脱尼纳斯殿下为罗马伟大的皇帝；撒脱尼纳斯吾皇万岁！

（喇叭奏长花腔。）

撒 泰脱斯·安特洛尼格斯，为了你今天推戴的功劳，我不但给你口头的感谢，还要在事实上报答你的好意。我要光大你的光荣和你的家族的盛名，泰脱斯，第一步我要使拉薇妮霞做我的皇后，罗马的尊敬的女主人，我的意中的爱宠，我要在神圣的万神殿中和她举行婚礼。告诉我，安特洛尼格斯，这个建议使你满足吗？

泰 是，陛下；蒙陛下不弃下婚，真是莫大的恩荣，当着罗马人民的面前，我把我的宝剑，我的战车和我的俘虏。这些适合于呈奉罗马皇座的礼物，献给撒脱尼纳斯，我们全体国民的君皇和主帅，统治这一个广大的世界

的皇帝。请陛下鉴纳愚诚，接受这卑微细的贡献。

撒 谢谢你，尊贵的泰脱斯，我的生命父亲！罗马的历史上将记载我是怎样的欣幸于得到你和你的礼物；要是有一天我会忘记这些无言可喻的伟大的功绩中的最微的部分，那时候，罗马人，忘记你们对我应尽的忠诚吧。

泰 （向妲）现在，娘娘，您是一个皇帝的俘虏了；他将要按照您的尊贵的地位，给您和您的从者们适当的礼遇。

撒 好一个绝色的佳人；要是让我重新选择，这才是我所要选择的配偶。美貌的王后，扫清你脸上的愁云吧；虽然一时的胜败改变了你的处境，你不会在罗马遭受侮辱，各方面都要得到优渥的待遇。相信我的话，不要让懊恼消沉了你一切的希望；夫人，那能够使你受比哥斯人的女王更大的荣华的人在安慰你了。拉薇妮霞，你听我这样说了，不会生气吗？

拉 不，陛下；因为真实的高贵向我保证这些话不过表示着大度的谦恭。

撒 谢谢，亲爱的拉薇妮霞。罗马人，让我们走吧；这些俘虏都一起释放，不要他们的赎金。各位贤卿，叫喇叭和鼓声吹打起来，宣布我们今天的盛典

（喇叭奏长花腔。撒向妲作手势求爱。）

巴 泰脱斯将军，恕我，这位女郎是属于我的。（夺拉薇妮霞。）

泰 怎么，殿下！您不是在这开玩笑吗？

巴 不，尊贵的泰脱斯；我已经下了决心，坚持我的应有的权力。

玛 物各有主，这位皇子夺回他自己的人并不是非法逾分的行为。

琉 只要流歇斯活在世上，谁也不能阻止他。

泰 好一伙反贼，都给我滚开！皇上的卫队呢？反了，陛下！拉薇妮霞被人抢走了。

撒 抢走了！什么人敢把她抢走？

巴 把她抢走的，是一位有权力把他的未婚妻带到远离人世的地方去的人。

（玛及巴挟拉薇妮霞下。）

缪 兄弟们，帮助他们护送她离开这地方，这一扇门归我仗剑把守。（琉、昆、马同下。）

泰 跟我走，陛下，我立刻就去把她夺回来。

缪 父亲，您能打这儿通过。

泰 什么！逆子，不让我在罗马通行吗？（刺缪。）

缪 救命，琉歇斯，救命！（死）

琉歇斯重上。

泰 父亲，您太狠心了；您不该在无理的争吵中杀了您的儿子。

泰 你，他，都不是我的儿子；我儿子决不会给我这样的羞辱。反贼，快把拉薇妮霞还给皇上。

琉 您可以叫她死，却不能叫她放弃原来的婚约另嫁旁人。（下。）

撒 不，泰脱斯，不；皇帝不需要她；她，你，你家里的人，我一个也用不着。我宁可信任一个曾经笑过我的人，可再也不愿相信你，或是你的叛逆傲慢的儿子们，你们都是故意这样愚弄了来羞辱我的。难道罗马没有别人，只有一个撒脱尼纳斯是可以给人玩弄的吗？安特洛尼格斯，象这样的行为也会当着我的面前干出来，怪不得你要向人夸口，说我的皇位是从你的手里讨来的了。

泰 喂哟！这一番责备的话是从那里说起！

撒 去吧，去把那朝三暮四的东西给那为了她挥刀舞剑的家伙吧。恭喜你招到一位勇敢的女婿，你的不法的儿子们可以有一个打架的对手，扰乱罗马国境之内的安宁了。

泰 这些话就象剃刀一样，割痛了我的受伤的心。

撒 所以，可爱的姐摩位，哥斯人的女王，你就象庄严的妃嫔卓立在她周遭的女神之间一样，使罗马最美的妇人黯然失色，要是你不嫌唐突，瞧吧，我选择你，姐摩拉，做我的新娘，我将要把你立为罗马的皇后。说，哥斯人的女王，你赞同我的选择吗？这儿我指着一切罗马的神明起誓，因为祭司和圣水无需远求，蜡烛点燃得这样光明，一切都已准备着迎迓亥门的降临；我要在这儿和我的新娘举行婚礼以后，再和她携手同出，巡行罗马的街道，跨进我的宫门。

姐 苍天在上，听我向罗马起誓，要是撒脱尼纳斯宠纳哥斯人的女王，她愿意做一个侍候他的旨意的奴婢，一人温柔体贴的保姆，一个爱护他的青春的慈母。

撒 美貌的女王，登上万神殿去吧。各位贤卿，陪伴你们的皇帝和他的可爱的新娘一同进来；她是上天赐给撒脱尼纳斯皇子的，她的智慧已经征服了她的命运。我们在圣殿之内，将要完成我们的婚礼。（除泰外均下。）

泰 他不曾叫我去侍候这位新娘。泰脱斯，你生平什么时候曾经众叛亲离，受到这样的羞辱？

玛格斯，琉歇斯，昆得斯及马歇斯重上。

玛 啊！泰脱斯，瞧！瞧！瞧你干了什么事；你已经在一场无罪的争吵中杀死了一个贤德的儿子。

泰 不，愚蠢的护民官，不；他不是我的儿子，你也不是我的兄弟，我一个也不认识你们；你们结党同谋，干出这样贻羞家门的事来；不肖的兄弟，不肖的儿子！

琉 可是让我们按照他的身分把他埋了；把缪歇斯跟我们的兄弟葬在一起吧。

泰 反贼们，滚开！他不能安息在这座坟墓里。这巍峨的丘陇，已经经历了五百年的岁月，我曾经几度把它隆重修建，在这儿光荣地长眠着的，都是军人和匈罗马的忠仆，没有一个是口角斗殴之中卑劣地丧命的。随便你们找一个什么地方把他埋葬了吧；这儿没有他的地位。

玛 兄长，你这未免太没有骨肉之情了。我的侄儿缪歇斯的行为可以为他自己辩护；他必须和他的兄弟们葬在一起。

昆 马他必须和他们合葬，否则我们愿意和他同死。

泰 他必须！哪一个混蛋敢说这句话？

昆 倘不是因为当着您的面前，说这句话的人一定要用行动保证这句话的真实。

泰 什么！你们胆敢反抗我的意志把他埋葬吗？

玛 不，尊贵的泰脱斯；我们请求你宽恕缪歇斯，让我们把他葬了。

泰 玛格斯，你竟也向我这样公然顶撞，跟这些孩子们联合起来伤害我的荣誉；我把你们每一个人都看作我的仇敌；不要再跟我纠缠了，一起给我滚吧！

玛 他已经疯了；我们走吧。

昆 在缪歇斯的尸骨没有安葬以前，我是不走的。（玛及泰脱斯诸子下跪。）

玛 哥哥，让天性打动你的心，——

昆 爸爸，愿您俯念父子之情，——

泰 算了，不要说下去了。

玛 著名的泰脱斯，我的大半个的灵魂，——

琉 亲爱的爸爸，我们全体的灵魂和主脑，——

玛 让你的兄弟玛格斯把他的英勇的侄儿安葬在这些忠臣义士的中间，因为他是为了拉薇妮霞的缘故光荣地死去的。你是一人罗马人，不要象野蛮人一般，缪歇斯曾经是你所心爱的孩子，让他进入这一座墓门吧。

泰 起来，玛格斯，起来。今天是我一生中最不幸的日子，在罗马被我的儿子们所羞辱！好，把他葬了，回头再来。

葬了我吧。（缪尸身置入墓中。）

琉 这儿长眠着你的骸骨，亲爱的缪歇斯，和你的亲人们在一起；等候着他们用战利品装饰你的坟墓吧。

众人 （跪）没有人为英勇的缪歇斯流泪；他为正义而死，生存在荣誉之中。

玛 把这些伤心的事情生搁在一旁，兄长，那哥斯人的狡猾的王后怎么一下子就在罗马遭蒙这样的恩宠？

泰 我不知道，玛格斯；我只知道有这么一回事，天才知道这里头有没有什么诡计。她不是应该感激那使她得到这样极大幸福的人吗？

玛 是的，她一定会重重酬答他的。

喇叭奏花腔。撒脱尼纳斯率侍从及姬摩拉、第米屈律斯、祁伦、亚伦等自一方上；巴西安纳斯、拉薇妮霞及余人等自另一方上。

撒 好，巴西安纳斯，你已经夺到你的锦标，恭喜你得到一位美貌的新娘！

巴 我也要同样恭喜，陛下！我没有别的话说，愿你快乐，再会。

撒 反贼，要是罗马还有法律，我还有权力的话，你和你的同党免不了有一天会懊悔这种奸占的行为。

巴 陛下，我夺回明明和我订有婚约的爱人，现在她已经成为我的妻子了，你却说这是奸占吗？可是让罗马的法律决定一切吧；我所占有的是属于我自己的。

撒 很好，你敢在我面前这样放肆，总有一天我要叫你知道我的厉害。

巴 陛下，我所干的事，必须由我自己担当，决不湊卸我的责任。只这一点是我希望你明白的；这位高贵的武士，泰脱斯将军，是被你误解了，他在名誉上已经横蒙不白之冤，他为了尽忠于你，看见他对你的慷慨的许诺遇到意外的阻扰，在争夺拉薇妮霞的过程之中，由于一时的气愤，已经亲手杀死了他的幼子；他已经用他一切的行为，证明他对于你和罗马是一个父亲和一个朋友了，撒脱尼纳斯，不要错怪他吧。

泰 巴西安纳斯皇子，不要为我的行为辩护，都是你和那一伙人使我遇到这样的羞辱。罗马和公正的天庭可以为我作证，我是多么敬爱撒脱尼纳斯！

坦 陛下，要是姬摩拉曾经在你尊贵的眼中辱蒙见爱，请听我说一句没有偏心的话；亲爱的，听从我的请求，把已成过去的事情忘怀了吧。

撒 什么？御妻！被人公然侮辱，却卑怯地不知报复，就这样隐忍了事吗？

坦 不是这样说，陛下；要是我使你做了不名誉的事情，罗马的神明也不会容忍我的！可是我敢凭着我的荣誉担保善良的泰脱斯将军在一切事情上都是无罪的，他的真诚的愤怒说明了他的内心的悲痛。所以听从我的请求，用温和的眼光看待他吧；不要因无稽的猜测而失去这样一个高贵的朋友，更不要用恼怒的眼色刺痛他的善良的心。（向撒旁白）陛下，听我的话，不要固执，把你的一切愤恨暂时遮掩一下；你现在即位未久，不要把人民和贵族赶到泰脱斯一方面去，使他们觉得你是忘恩负义而把你废黜，因为忘恩负义在罗马人看来是一樁极大的罪恶。听从我的请求，一切都在我的身上；我会有有一天杀得他们一个不留，把他们的党羽和宗族剪除干净；那残忍的父亲和他的叛逆的儿子们，我要叫他们抵偿我的爱子的性命，使他们知道让一个王后当街长跪，哀求他们俯赐矜怜而无动于衷，会有些什么报应。（高声）来，来，好皇帝；来，安特洛尼格斯；扶起这位好老人家来，安慰安慰他那在你满脸的怒色中濒于死去的心吧。

撒 起来，泰脱斯，起来；我的皇后已经把我说服了。

泰 谢谢陛下和娘娘的恩典。这些仁慈的言语，温和的颜色，把新的生命注入我的身体之内了。

坦 泰脱斯，我已经和罗马结为一体，现在我也是一个罗马人了，我必须为了皇上的好处，给他忠诚的劝告，从今天起，安特洛尼格斯，一切争执都消灭了。我的好陛下，我已经使你和你的朋友言归于好，这就算是莫大的荣幸吧。至于你，巴西安纳斯皇子，我已经向皇上保证，今后你一定做一个驯良安分的人。不用担心，各位贤卿，还有你，拉薇妮霞，大家听我的话，跪下来向皇上陛下求恕吧。

琉 是，我们向上天和陛下起誓，我们刚才所干的事，都是为了我们的姊妹和我们自己的荣誉而不得不采取的行动，我们已经尽力约束了自己，没有过分越出了辄道。

玛 我可以凭着我的名誉起誓。

撒 去，不要说话了，少向我们烦渎吧。

坦 不，不，好皇帝，我们大家都要变成好朋友。这位护民官和他的侄儿们都在向你跪求恩恕；你必须听我的话，好人儿，转过脸来吧。

撒 玛格斯，既然我的可爱的坦摩拉向我这样请求，为了你的缘故，也为了你的兄长的缘故，我赦免了这些少年人的重罪；站起来，拉薇妮霞，虽然你把我当做一个村夫似的丢弃了我，我已经找到一个爱我的人，我可以确